Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy to właśnie Salomon zbudował wzniesienie dla Kemosza,\* obrzydliwości Moabitów, na górze położonej na wschód od Jerozolimy,\*\* i dla Molocha,\*\*\* obrzydliwości synów Ammona.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy to właśnie Salomon zbudował na górze położonej na wschód od Jerozolimy świątynkę dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Molocha, ohydy Ammonitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Salomon zbudował wyżynę dla Kemosza, obrzydliwości Moabu, na górze naprzeciwko Jerozolimy, oraz dla Molocha, obrzydliwości synów Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zbudował Salomon kaplicę Chamosowi, obrzydliwości Moabskiej, na górze przeciw Jeruzalemowi i Molochowi, obrzydliwości synów Ammonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbudował tedy Salomon zbór Chamos, bałwanowi Moab, na górze, która jest przeciw Jeruzalem, i Molochowi, bałwanowi synów Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon zbudował również posąg Kemoszowi, bożkowi moabskiemu, na górze naprzeciw Jerozolimy oraz Milkomowi, ohydzie Ammonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy to założył Salomon święty gaj dla Kemosza, ohydnego bałwana Moabitów, na górze położonej na wschód od Jeruzalemu, i dla Molocha, ohydnego bałwana Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy na górze położonej naprzeciw Jerozolimy Salomon zbudował wyżynę Kemoszowi, ohydzie Moabu, i Milkomowi, ohydzie Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudował wówczas na górze na wschód od Jerozolimy miejsce kultu dla Kemosza, obrzydliwego boga Moabitów, oraz dla Milkoma, obrzydliwego boga Ammonitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon wzniósł wówczas wyżynę dla Kemosza, ohydy Moabu, na górze naprzeciwko Jerozolimy, oraz dla Moleka, ohydy synów Ammona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і так зробив для всіх своїх жінок чужинок, приносячи ладан і жертвуючи їхнім ідолам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy to Salomon zbudował wyżynę dla Kemosza – ohydy Moabitów, na górze położonej po wschodniej stronie Jeruszalaim; oraz dla Molocha – ohydy Ammonitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy to Salomon zbudował wyżynę dla Kemosza, obrzydliwości Moabu, na górze leżącej naprzeciw Jerozolimy, oraz dla Molocha, obrzydliwości synów Ammona. |

1. 1) Kemosz, ּכְמֹוׁש : Χαμώς, as. Kammusunadbi, czczony w Ebla w Syrii jako Kamisz i prawdopodobnie w Mezopotamii jako Nergal, bóg podziemi, łączony z głodem, suszą, klęską i śmiercią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. na Górze Oliwnej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Moloch, מֹלְֶך , Μολοχ, być może król, מֶלְֶך (melech), z wokalizacją słowa określającego wstyd, ּבׁשֶת (boszet); łączony z ofiarami z dzieci, zob. np. <x>30 18:21</x>; <x>120 16:3</x>;<x>120 21:6</x>; <x>300 32:35</x>; być może należałoby go utożsamiać z Milkomem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 18:21</x>; <x>120 23:10-13</x> [↑](#footnote-ref-5)